**«Бытие» - 16 вхождений (лингвоспецифическое слово)**

Вариации перевода:

|  |  |
| --- | --- |
| existence | 8 |
| being | 6 |
| life | 1 |

а) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода  
абсолютная частота самой частотной модели перевода - 8  
количество различных моделей - 3  
8/3= 2,6  
б) Средняя частота вхождений на одну модель  
общее количество вхождений – 16  
количество различных моделей – 3  
16/3= 5,3

в) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй

абсолютная частота самой частотной модели перевода - 8  
частота второй – 6  
8/6= 1,3  
г) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений  
абсолютная частота самой частотной модели перевода - 8

общее количество вхождений – 16  
8/16= 0,5

Анализируя все полученные статистические данные, я могу сказать, что слово «бытие», число вхождений которого я проверял, является лингвоспецифичным. Таким образом, приведённые мною данные, полученные на основе исследования слова в языке, показывают, что оно является словом-концептом, в значение которых входит какая-то особо важная для носителей языка идея (концепт). Для исследованного мной слова достаточно трудно подобрать полноценные аналоги в других лингвистических системах.

**«Кисть» – 118 вхождений (неспецифическое слово)**

Вариации перевода:

|  |  |
| --- | --- |
| brush | 30 |
| hand | 28 |
| cluster | 2 |
| pencil | 2 |
| bunch | 2 |
| raceme | 1 |

а) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода  
абсолютная частота самой частотной модели перевода - 30  
количество различных моделей - 6  
30/6= 5  
б) Средняя частота вхождений на одну модель  
общее количество вхождений – 118  
количество различных моделей – 6  
118/6= 19,6

в) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй

абсолютная частота самой частотной модели перевода - 30  
частота второй – 28  
30/28= 1,07  
г) Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений  
абсолютная частота самой частотной модели перевода - 30

общее количество вхождений – 118  
30/118= 0,254

Исследовав данные второго приведенного слова (слова «кисть»), можно сделать вывод о том, что это слово не является лингвоспецифичным из-за того, что оно имеет множество схожих значений перевода на другой язык, которые могут быть взаимозаменяемы. Следовательно, такое слово нельзя назвать лингвистическим концептом, несущим особую смысловую идею для носителей этого языка.